Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 12:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moje dziedzictwo stało się dla Mnie jak lew w lesie, podniosło przeciwko Mnie swój głos, dlatego je znienawidziłem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Moje dziedzictwo stało się dla Mnie jak lew w leśnej gęstwinie, podniosło na Mnie swój głos, dlatego się od niego odciąłem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moje dziedzictwo stało się dla mnie jak lew w lesie; podnosi przeciwko mnie swój głos, dlatego je znienawidziłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stało mi się dziedzictwo moje jako lew w lesie; wydaje przeciwko mnie głos swój, przetoż go nienawidzę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zstało mi się dziedzictwo moje jako lew w lesie: puściło przeciwko mnie głos, dlatego je mam w nienawiści. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Moje dziedzictwo stało się dla Mnie jak lew w gęstwinie. Podniosło przeciw Mnie swój głos, dlatego muszę go nienawidzić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Moje dziedzictwo stało się dla mnie jakby lew w lesie, podniosło przeciwko mnie swój głos, dlatego je znienawidziłem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moje dziedzictwo stało się dla Mnie jak lew w lesie. Przeciwko Mnie podnosi swój głos, dlatego je znienawidziłem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Moje dziedzictwo stało się dla Mnie jak lew w lesie. Przeciwko Mnie swój głos podnosi, dlatego stałem się ich wrogiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dziedzictwo moje stało się dla mnie jak gdyby lwem w leśnym ostępie; przeciwko mnie głos podnosi, przeto je znienawidziłem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мені моє насліддя стало наче лев у лісі. Видало проти мене свій голос, через це я його зненавидів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przecież Moje dziedzictwo stało się dla Mnie jak lew w lesie; ryknęło na Mnie swym głosem i dlatego musiałem je znienawidzić! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Moje dziedzictwo stało się dla mnie podobne do lwa w lesie. Wydała głos przeciwko mnie. Dlatego ją znienawidziłem. |

1. 1) Lub: dlatego się od niego odciąłem, <x>300 12:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)